



# INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”

## 広報“あいこうか” 2010-06



**Àqueles que perderam o serviço involuntariamente, poderão ter o custo do imposto do seguro de saúde nacional ( Kokumin-Hoken ) reduzido !!!**

非自発的失業者に対して国民健康保険税が軽減されます

Para aqueles que perderam o serviço involuntariamente devido o motivo de falência, demissão por parte da empresa, reestruturação ou outros por parte da empresa, possam receber com tranquilidade tratamento médico, haverá possibilidades de recorrer à redução do valor do imposto do seguro de saúde nacional ( Kokumin-Hoken ) a partir do mês de Abril, cujo o mesmo será baseado somente em 30% da renda obtida no ano anterior. Porém, aqueles que tiveram menos de ¥650,000 de renda no ano anterior, não precisam recorrer a este requerimento, pois não haverá alteração no valor.

**Pessoas correspondentes :** Aqueles que correspondem todos os itens abaixo :

1. Aquele que perdeu o serviço depois do dia 31 de Março de 2009.
2. Aquele que no ato da perda do serviço não tinha 65 anos de idade.
3. Aquele que possui o registro do seguro de desemprego ( Koyou-Hoken ) e corresponde aos códigos determinados conforme abaixo.

Código sobre motivo do titular : Número 11, 12, 21, 31 ou 32      Código sobre o motivo da perda de serviço : Número 23, 33 ou 34

**Período correspondente à redução :**

Este sistema de redução devido à perda de serviço, foi confirmado a partir de Abril de 2010, porém, será aplicado aos correspondentes a partir do mês correspondente ao dia seguinte que perdeu o serviço até o final do próximo ano letivo.

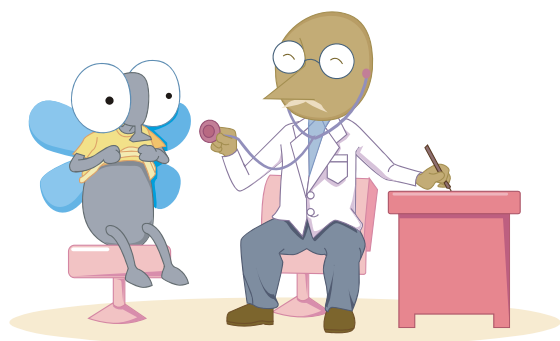
Data da perda do serviço :	Período de redução :
Entre o dia 2009/03/31~ 2010/03/30	A partir de 2010/04 ~ 2011/03
Entre o dia 2010/03/31 ~ 2011/03/30	A partir do mês correspondente ao dia seguinte da perda do serviço ~ 2012/03

**Maneiras de requerimento :** Apresente os documentos abaixo no Dpto. de Impostos ( Zeimu-ka ) da prefeitura.

>>> Comprovante do registro do seguro de desemprego ( Koyou-Hoken-Jukyu-Shikaku-Sho )

>>> Carimbo ( Inkan )

Maiores informações : Dpto. de Impostos ( Zeimu-ka ) Tel : 0748-65-0679      Fax : 0748-63-4574



# Calendário de Saúde Programação do mês de Junho

健診カレンダー 2010年06月予定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2010 / 01 ~ 2010 / 02	17 de Junho ( 5ª.feira )	14:00 ~ 14:15	Tsuchiyama-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda,troca de roupa e leite
	2010 / 02	24 de Junho ( 5ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2009 / 07	16 de Junho ( 4ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dente, fralda, troca de roupa e leite
	2009 / 07 ~ 2009 / 08	17 de Junho ( 5ª.feira )	13:30 ~ 13:45	Tsuchiyama-Hoken-Center	
		23 de Junho ( 4ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2008 / 10	14 de Junho ( 2ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário,
	2008 / 09 ~ 2008 / 10	21 de Junho ( 2ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	
	2008 / 09 ~ 2008 / 11	25 de Junho ( 6ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Koka-Hoken-Center	
		30 de Junho ( 4ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Shigaraki-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2007 / 11 ~ 2007 / 12	04 de Junho ( 6ª.feira )	9:15 ~ 9:45	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário sobre o exame de audição
	2007 / 11	21 de Junho ( 2ª.feira )	9:15 ~ 9:45	Minakuchi-Hoken-Center	
	2007 / 11 ~ 2007 / 12	30 de Junho ( 4ª.feira )	13:00 ~ 13:15	Shigaraki-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2006 / 11	07 de Junho ( 2ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário,
	2006 / 09 ~ 2006 / 12	29 de Junho ( 3ª.feira )	13:15 ~ 13:30	Tsuchiyama-Hoken-Center	

## << CLASSE INFANTIL 乳幼児の教室 >>

Tipo de classe :	Data :	Local :	Correspondentes :	Horário :
Classe após parto	Dia 15 de Junho ( 3ª.feira )	Koka-Hoken-Center	Nascidos em 2010 / 04	10:00 ~ 11:30 ( Recepção : 9:45 ~ 10:00 )
	Dia 18 de Junho ( 6ª.feira )	Minakuchi-Hoken-Center		
	Dia 25 de Junho ( 6ª.feira )	Shigaraki-Hoken-Center		
Classe para desmame	Dia 25 de Junho ( 6ª.feira )	Konan-Hoken-Center	Crianças de 6 ~ 8 meses e seus pais	10:00 ~ 11:30 ( Recepção : 9:50 ~ 10:00 )

# Distribuição do cupom gratuito para exames de câncer específico para mulheres

## 子宮頸がん・乳がん検診の無料クーポン券を配布

Foi confirmado a distribuição do cupom gratuito para exames de câncer específicos para mulheres ( exame de câncer de colo de útero e mama ) neste ano. Necessita estar com o endereço registrado na Cidade de Koka na data atual de 20 de Abril de 2010 e durante o período de 2009 / 04 / 01 ~ 2010 / 04 / 01 ter a idade correspondente abaixo :

Exame de câncer de colo do útero : 20, 25, 30, 35 e 40 anos

Exame de câncer de mama : 40, 45, 50, 55 e 60 ano

O cupom será enviado no começo do mês de Junho. Aquelas que já participaram do exame ministrado pela cidade antes de receber o cupom, poderão recorrer à devolução do valor, portanto é necessário guardar o recibo.

Maiores informações : Dpto. de Saúde e Assistência aos Debilitados TEL: 0748-65-0703 ( Hoken-Kaigo-Ka )

### << Maiores informações sobre exames e vacinas >>

Hoken-Kaigo-ka / Dpto. de Saúde e Assistência aos Debilitados Tel : 0748-65-0703 Fax : 0748-63-4085	Minakuchi-Hoken-Center / Centro de saúde de Minakuchi Tel : 0748-62-5336 Fax : 0748-63-4591
Konan-Hoken-Center / Centro de saúde de Konan Tel : 0748-86-5934 Fax : 0748-86-5974	Koka-Hoken-Center / Centro de saúde de Koka Tel : 0748-88-6556 Fax : 0748-88-6557
Tsuchiyama-Hoken-Center / Centro de saúde de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1105 Fax : 0748-66-1564	Shigaraki-Hoken-Center / Centro de saúde de Shigaraki Tel : 0748-82-3113 Fax : 0748-82-3138

## HOME PAGE DA CIDADE DE KOKA EM PORTUGUÊS

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português.

O endereço é : <http://www.city.koka.shiga.jp/portugues/>

# Sistema de Bolsas de Estudos

## 甲賀市奨学資金給付制度のお知らせ

A cidade de Koka, oferece o sistema de bolsas de estudos, para aqueles que pretendem continuar os estudos, porém, possuem dificuldades financeiras.

### ▶ Quem pode solicitar as bolsas de estudos ???

Os pretendentes, devem corresponder aos 3 ítems abaixo :

- Aqueles que recebem a ajuda do sistema de Auxílio da província de Shiga ( Shiga-Ken, Shougaku-Shikin ), Sistema de Auxílio para estudantes do Japão ( Nihon-Gakusei-Shien-Shougaku-Kin ), ou outros auxílios que tenham os mesmos padrões.
- Os responsáveis pelo aluno, deverão estar residindo continuamente por mais de 1 ano na cidade de Koka.
- Famílias que são reconhecidas pela lei de proteção social ( famílias isentas do imposto residencial e famílias de renda baixa )

### ▶ Valor do auxílio :

- Colegial e escolas de apoio especial : ¥5,000 por mês
- Universidade : ¥15,000 por mês

### ▶ Período de procedimento :

É necessário apresentar os documentos necessários entre o dia 15 de Junho ~ 15 de Julho.

Os interessados, devem entrar em contato com o departamento responsável.

Dpto. Escolar ( Gakko-Kyouiku-Ka )  
TEL : 0748-86-8019

## Início do novo sistema de auxílio infantil "Kodomo-Teate" 子ども手当制度始まる

O novo sistema de auxílio infantil "Kodomo-Teate", está sendo vigorado a partir deste ano letivo ( 2010/04 ), substituindo o antigo auxílio infantil "Jido-Teate". Este auxílio será oferecido àqueles responsáveis cujo fornecem subsídios e sustentam crianças que correspondem a idade indicada. Durante o mês de Abril, enviamos àqueles que correspondem aos requisitos deste auxílio, o comunicado sobre os procedimentos, portanto, não deixem de providenciar o mesmo.

Aqueles que possuem filhos no exterior, devem adquirir maiores informações através do Dpto. do Bem-Estar-Social ( Shakai-Fukushi-Ka ), Centro de atendimento ao Cidadão ( Shimin-Madoguchi-Center ) e/ou balcões de atendimento regionais das sub-prefeituras ( Chiiki-Madoguchi-Ka ).

**Idade correspondente ao auxílio : De 0 ~ idade correspondente ao término da escola ginásial ( Chugakko )**

**Valor do auxílio : ¥13,000 por mês para cada criança  
( Não há limite de renda )**

Maiores informações :

Dpto. do Bem-Estar-Social ( Shakai-Fukushi-Ka )  
Tel : 0748-65-0705 Fax : 0748-63-4085

## ATENDIMENTO EM PORTUGUÊS

ポルトガル語通訳の受付時間

### ▶▶▶ Horário de Atendimento :

De Segunda ~ Sexta-Feira  
das 8:30 ~ 17:15 horas

Informações : Seikatsu-Kankyoo-Ka  
Tel : 0748-65-0686

# Vamos nos preparar para calamidades

## 土砂災害・水害へ備えましょう

Está chegando a estação de chuvas “ TSUYU ” e tufões... Ano passado, houve grandes tempestades que causaram perda de vidas e deixaram grandes estragos em casas e bens, causando grandes influências na vida cotidiana dos cidadãos da cidade.

Grande parte de desmoronamentos são causados devido a chuva. Há necessidade de muito cuidado quando a quantidade de chuva atingir mais de 20ml em 1 hora ou quando estiver chovendo e ultrapassar 100ml. Também, é muito frequente acontecer tempestades no final da época conhecida no Japão como “TSUYU” ( estação de chuvas ). É muito difícil prever, pois as chuvas acontecem repentinamente. Portanto, pedimos que prestem atenção nas informações de tempo e forma que está chovendo, pois há possibilidades de ser publicado alarme repentinamente. Principalmente aqueles que residem em áreas perigosas com probabilidade de acontecer desmoronamento e outros, devem estar preparados para se refugiarem o mais rápido possível.

### Princípios no ato de refúgio :

- Verificar o registro da luz e gás para evitar calamidades consequentes
- É perigoso agir sozinho, portanto sempre esteja com familiares ou vizinhos
- É recomendado que esteja munido de alimento e água pelo menos para este dia.
- É mais perigoso procurar refúgio quando as ruas estiverem alagadas, portanto neste caso, é recomendado que espere no 2º. ou 3º. Andar do edifício.
- Evite procurar refúgio de carro ou motocicletas quando as ruas estiverem alagadas.

É muito importante que todas as famílias prestem muita atenção em informações transmitidas pela televisão, rádio, sirene de alarme e outros, e procurem refúgio rapidamente quando houver necessidade.

### “ Hinan-Kankoku ” = Recomendação de refúgio

Hinan-kankoku é uma recomendação de refúgio que a cidade faz para os cidadãos da área atingida ou área que corre perigo.

### “ Hinan-Shiji ” = Ordem de refúgio

Hinan-Shiji é uma ordem de refúgio que a cidade faz, quando as condições pioram após a recomendação de refúgio e o perigo está próximo. A ordem de refúgio possui força maior à recomendação de refúgio.



Placa que indica locais destinados para refúgio



## Moradia de controle público 市営住宅入居者

Período de inscrição : A partir do dia 15 de Junho ~ 25 de Junho

Durante o período acima está previsto as inscrições para moradia de controle público. Os formulários para participar da inscrição e a lista das moradias, estarão disponíveis no Departamento de Construção de Moradia e Sub-Prefeituras a partir do dia 15.

Maiores Informações : Dpto. de Construção de Moradia ( Jutaku-Kentiku-Ka ) Tel : 0748-65-0609

## Troca do relógio do registro de água 水道メーター取替えの実施

O prazo de validade do relógio é de 8 anos. Pedimos a colaboração e compreensão de todos, pois antes do vencimento, será feita a troca do relógio através da empresa especializada indicada pela cidade.

- A troca do relógio será feita pela empresa especializada nos mês par, sendo iniciado em Junho.
- Aos destinados, estaremos enviando um cartão postal indicando a empresa especializada e data prevista para troca do relógio.
- Não é necessário acompanhamento no dia da troca do relógio.
- No dia da troca do relógio, haverá suspendimento de abastecimento de água por cerca de 5 ~ 20 minutos.
- Quando não houver possibilidades de fazer a troca do relógio devido defeitos na chave do registro e outros, providenciaremos primeiramente o conserto e consecutivamente a troca do relógio.
- Quando a instalação do relógio foi realizada através de outras empresas e o prazo de validade tenha ultrapassado 8 anos, é necessário que o proprietário providencie a troca do mesmo.

Maiores informações : Dpto. de serviços de Água ( Josuidou-Gyomu-Ka ) Tel : 0748-86-8014

**PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA**  
〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053  
TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554  
Home page address: <http://www.city.koka.shiga.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621  
Sub-Prefeitura em Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101  
Sub-Prefeitura em Koka Tel : 0748-88-4101  
Sub-Prefeitura em Konan Tel : 0748-86-4161  
Sub-Prefeitura em Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.

